

[Pre- intro scene: Chandler's office block. Chandler is on a coffee break.]	
[Enter Shelley]	
Shelley: Hey gorgeous, how's it going?	はい、素敵な人、調子はどう？
	gorgeous : 華麗な、見事な、素敵な
Chandler : Dehydrated Japanese noodles under fluorescent lights... does it get better than this?	乾燥した日本の麺を蛍光灯の明かりの下で食べてる... これより良くなることことってある？
	dehydrate : 水分を取り除く、脱水する fluorescent : 蛍光性の、蛍光を放つ
Shelley: Question. You're not dating anybody, are you, because I met somebody who would be perfect for you.	質問。あなた、今誰ともデートしてないわよね。なぜなら、私あなたに完璧な人に会ったから。
Chandler : Ah, y'see, perfect might be a problem. Had you said 'co-dependent', or 'self-destructive'...	ああ、完璧ってのが問題じゃないの。君が言ってるのが「共依存」か「自滅的」なら。
	co-dependent : 共依存の self-destructive : 自滅的な
Shelley: Do you want a date Saturday?	土曜日にデートしたい？
Chandler : Yes please.	ああ、お願い。
Shelley: Okay. He's cute, he's funny, he's-	オッケー。彼、かわいくて、面白くて...。
Chandler : He's a he?	彼って、彼？
Shelley: Well yeah! ...Oh God. I- just- I thought- Good, Shelley. I'm just gonna go flush myself down the toilet now- [backs out of the room] -okay, goodbye...	ええ、あれっ！おっと。私はただ。ちょっと今、私自身をトイレ流しに行くわね。じゃあね。
OPENING CREDITS]	

[Scene 1: Mon+Rach's. Everyone is there.]	
Chandler : ...Couldn't enjoy a cup of noodles after that. I mean, is that ridiculous? Can you believe she actually thought that?	その後で、カップヌードルを楽しめなかったのよ。おかしくない？彼女が実際そう思ったの、信じられる？
Rachel : Um... yeah. Well, I mean, when I first met you, y'know, I thought maybe, possibly, you might be...	ん...、ええ。私初めて会った時、ひよっとすると、あなたそうかなって、って思ったもの。
	possibly : おそらく、ひよっとすると、あるいは
Chandler : You did?	君思ったの？
Rachel : Yeah, but then you spent Phoebe's entire birthday party talking to my breasts, so then I figured maybe not.	ええ、けどあなたフィービーの誕生日パーティーですって私の胸見ながら話してたから、それで、私は違うんだなって分かったの。
	entire : 全体の、完全な
Chandler : Huh. Did, uh... any of the rest of you guys think that when you first met	はあ。残りのみんなは俺と初めて会った時、そう思った？
Monica : I did.	私は思ったわ。
Phoebe : Yeah, I think so, yeah.	ええ、私もそう思った。
Joey : Not me.	僕は違うね。
Ross : Nono, me neither. Although, uh, y'know, back in college, Susan Sallidor did.	僕も違うね。けど、大学時代に戻れば、スーザン・サラドアはそう思ってたね。
Chandler : You're kidding! Did you tell her I wasn't?	冗談だろ！彼女に俺は違うって言ったか？
Ross : No. No, it's just 'cause, uh, I kinda wanted to go out with her too, so I told her, actually, you were seeing Bernie Spellman... who also liked her, so...	いやいや、ただなぜならね、僕は彼女とデートしたかったから。それで実際、彼女に言ったよ、君はバーニー・スペルマンと付き合ってるって...、彼も彼女のことを好きだったからね...。

[Joey congratulates Ross, sees Chandler's look and abruptly stops]	
Chandler : Well, this is fascinating. So, uh, what is it about me?	ほう、これは面白いね。それで、俺の何なの？
Phoebe : I dunno, 'cause you're smart, you're funny...	分かんないは、あなたが、賢くて面白くてだからかな...
Chandler : Ross is smart and funny, d'you ever think that about him?	ロスだって、頭が良くて面白いじゃないか。今まで彼のことをそうだって思ったことあった？
All: Yeah! Right!	ああ、その通り！
Chandler : WHAT IS IT?!	何なの？
Monica : Okay, I-I d'know, you-you just-you have a quality.	分かった。よくわからないけど、あなたは、ただ、その資質があるの。
All: Yes. Absolutely. A quality.	ああ、全くね。資質ね。
Chandler : Oh, oh, a quality, good, because I was worried you guys were gonna be vague about this.	資質ね、いいね。なぜなら、君たちが、このことについてあいまいにしようとしてるんじゃないかと心配してたからね。
[Phone rings; Mon gets it]	
Monica : Hello? Hello? Oh! Rachel, it's Paolo calling from Rome.	もしもし、もしもし。レイチェル、パウロがローマからよ。
Rachel : Oh my God! Calling from Rome! [Takes phone] Bon giorno, caro mio.	なんてこと、ローマから電話。こんにちは、私の愛しい人。
Ross : [To Joey] So he's calling from Rome. I could do that. Just gotta go to Rome.	それで、かれはローマから電話している。僕だってそんなことできるよ。ローマにただ行けばいいだけだからね。

Rachel : Monica, your dad just beeped in, but can you make it quick? Talking to Rome. [Showing off to Phoebe and Chandler] I'm talking to Rome.	モニカ、あなたのお父さんからちょうど、キャッチが入ったわ、けど、急いでくれない？ローマと話してるから。私はローマに話してるの。
Monica : Hey dad, what's up? Oh God. Ross, it's Nana.	お父さん、何？なんてこと、ロス、おばあちゃんが。
	Nana : おばあちゃん
[Scene 2: Hospital. [ Mr.+Mrs. Geller are there, along with Aunt Lillian. Ross and Monica enter. Everyone says hi and kisses]	
Ross : So, uh, how's she doing?	それで、彼女の様体は？
Aunt Lillian: The doctor says it's a matter of hours.	お医者さんは時間の問題だって。
Monica : How-how are you, Mom?	お母さん大丈夫？
Mrs. Geller: Me? I'm fine, fine. I'm glad you're here. ...What's with your hair?	私、私は大丈夫。ここに来てくれて、うれしいわ。あなたの髪はどうしたの？
Monica : What?	なんて？
Mrs. Geller: What's different?	何が違うの？
Monica : Nothing.	何も変わらないわ。
Mrs. Geller: Oh, maybe that's it.	多分、それね。
[Monica strides over to Ross, who is making coffee, and talks to him aside]	
Monica : She is unbelievable, our mother is...	お母さんったら信じられない。お母さんね...
Ross : Okay, relax, relax. We are gonna be here for a while, it looks like, and we still have boyfriends and your career to cover.	わかった、リラックスして。僕らはここにしばらくいることになりそうだ。それに、ボーイフレンドや仕事のこととか、あつかうことがまだまだあるんだ。

Monica : Oh God!	ほんともう！
[They hug. Cut to the hospital, later. Everyone is talking about Nana]	
Monica : The fuzzy little mints at the bottom of her purse.	おばあちゃんのバックの底に、縮んだミントがあったわね。
	fuzzy : 縮んだ、ぼやけた、はっきりしない purse : 財布、ハンドバック
Ross : Oh! ...Yeah, they were gross. Oh, you know what I loved? Her Sweet 'n' Los. How she was always stealing them from- from restaurants.	ああ、あれはひどかった。僕が好きだったの分かる？彼女のスイートンローだよ。いつもレストランで盗んでたよね。
	gross : 全体の、ひどい、粗悪な Sweet'N Low : 人工甘味料のブランド
Mr. Geller: Not just restaurants, from our house.	レストランだけじゃないぞ、うちの家からもだ。
[The nurse comes out of Nana's room]	
Nurse: Mrs. Geller?	ゲラーさん？
[Everyone stands up. Cut to Ross and Monica in Nana's room]	
Ross : She looks so small.	おばあちゃん、とっても小さく見えるわね。
Monica : I know.	分かるわ。
Ross : Well, at least she's with Pop-Pop and Aunt Phyllis now.	少なくとも、おばあちゃんは、今おじいちゃんと、フィリスおばさんと一緒にいるわね。
	pop : (米口語) お父さん pop-pop : おじいちゃん
Monica : G'bye, Nana. [She kisses her on the forehead]	さようなら、おばあちゃん。
Ross : Bye, Nana.	さようなら、おばあちゃん。

[He goes to kiss her but she moves. Monica screams. Ross shouts and stares in disbelief. Monica runs out of the room]	
Monica : Ross!	ロス！
[Ross runs out too]	
Mrs. Geller: What is going on?!	何が起こってるの？
Ross : Y'know how-how the nurse said that-that Nana had passed? Well, she's not, quite..	看護師さんがおばあちゃんは死んだって言ったじゃない？彼女完全に死んではなかった。
Mrs. Geller: What?	なんだって？
Ross : She's not- past, she's present, she's back.	彼女死んでない、生きてる、戻ってきた。
Aunt Lillian: [Reentering] What's going on?	どうしたの？
Mr. Geller: She may have died.	おばあちゃん死んだかもしれないって。
Aunt Lillian: She may have died?	死んだかもしれないって？
Mr. Geller: We're looking into it.	それを今調べてるの。 look into : 調べる、研究する
[Monica returns with the nurse and they go into Nana's room]	
Ross : I, uh, I'll go see. [He goes in]	僕がみてるよ。
Nurse: This almost never happens!	こんなことはほとんど起こらないのに！
[Nana passes for the second time and the nurse pulls the blanket over her. Ross and Monica go to tell the family]	
Ross : Now she's passed.	今度はおばあちゃん亡くなったよ。

[Scene 3: Central Perk.	
[ The other four are there]	
Chandler : I just have to know, okay. Is it my hair?	ただ俺は知らなくちゃならないの。OK。俺の髪の毛のせい？
Rachel : [Exasperated] Yes, Chandler, that's exactly what it is. It's your hair.	ええ、チャンドラー、まったく、そのせいね。あなたの髪の毛のせい。
Phoebe : Yeah, you have homosexual hair.	ええ、あなたはホモの髪だわ。
[Enter Monica and Ross]	
Rachel : So, um, did she...	それで、おばあちゃんは...
Ross : Twice.	2回
Joey : Twice?	2回も？
Phoebe : Oh, that sucks!	それは、ひどいわね。
Joey : You guys okay?	あなたたち、大丈夫？
Ross : I dunno, it's weird. I mean, I know she's gone, but I just don't feel, uh...	わかんないな。変なんだ。おばあちゃんが亡くなったのは分かってるんだけど、ただそんな感じがしないんだ。
Phoebe : Maybe that's 'cause she's not really gone.	多分、おばあちゃんは本当に亡くなってないからじゃない。
Ross : Nono, she's gone.	いやいや、亡くなったよ。
Monica : We checked. A lot.	私たち、チェックしたもの。何回も。

Phoebe : Hm, I mean maybe no-one ever really goes. Ever since my mom died, every now and then, I get the feeling that she's like right here, y'know? [She circles her hand around her right shoulder. Chandler, sitting on her right, draws back nervously] Oh! And Debbie, my best friend from junior high- got struck by lightning on a miniature golf course- I always get this really strong Debbie vibe whenever I use one of those little yellow pencils, y'know? ...I miss her.	あのね、私が思うに、多分誰も本当には亡くならないんじゃないかな。ママが死んでからも、今でもね、時々、ママがここにいるような感じになるの。それに、デビー、中学校の親友のデビー、彼ミニチュアゴルフコースで雷に打たれちゃったの。私いつも小さな黄色の鉛筆を使うと、デビーのバイブスを強く感じるわ。
	vibes : 霊気、雰囲気 now and then : ときどき
Rachel : Aw. Hey, Pheebs, want this? [Gives her a pencil]	ああ、フィービー、これいる？
Phoebe : Thanks!	ありがとう！
Rachel : Sure. I just sharpened her this morning.	いいよ。私今朝、彼女を削ったばかりよ。
Joey : Now, see, I don't believe any of that. I think once you're dead, you're dead! You're gone! You're worm food! [Realises his tactlessness] ...So Chandler looks gay, huh?	そうかな、おれはそういうの信じないな。いったん死んだら、ただのしたいだと思っよ。死んじゃったの！虫の餌なの。チャンドラーはゲイに見えるよな？
Phoebe : Y'know, I dunno who this is, but it's not Debbie. [Hands back the pencil]	あのね、これが誰かわかんないけど、デビーじゃないわ。
Scene 4: Nana's house. [ Ross, Mrs. Geller and Aunt Lillian are going through clothes]	
Ross : I thought it was gonna be a closed casket.	閉じた棺になるんだと思ってるんだだけ。
	casket : 棺、小箱



Mrs. Geller: Well, that doesn't mean she can't look nice!	おばあちゃんがきれいに見えちゃいけないってわけじゃないわ。
[They open a cupboard which, amongst other things, contains a chest of drawers]	
Mrs. Geller: Sweetie, you think you can get in there?	いとしい人よ、あなたその中で入れるかしら？
	sweetie : かわいい人、いとしい人
Ross : [Sarcastic] I don't see why not.	できないわけじゃない。
[He tries pushing against the chest of drawers. Then he opens one of the drawers and climbs into the closet using that; he falls behind the chest of drawers with a shout]	
Ross : Here's my retainer!	僕の歯科矯正の金具がここにあったよ！
	retainer : 保持する物、歯科矯正の固定金具
Scene 5: Mon+Rach's.	
[ Monica is talking to her father]	
Mr. Geller: I was just thinking. When my time comes-	私はちょうど考えていたんだ。もし自分の番がきた時。
Monica : Dad!	お父さん！
Mr. Geller: Listen to me! When my time comes, I wanna be buried at sea.	聞くん！自分の番が来た時は、海に埋めてほしい。
Monica : You what?	なんて？
Mr. Geller: I wanna be buried at sea, it looks like fun.	海に埋めてほしいんだ。面白そうじゃないか。
Monica : Define fun.	面白いって、どういう意味。
	define : 定義する
Mr. Geller: C'mon, you'll make a day of it! You'll rent a boat, pack a lunch...	いいじゃないか、楽しく過ごせるぞ！ボートを借りて、昼食を詰めて...
	make a day of it : 1日を楽しく過ごす
Monica : ...And then we throw your body in the water... Gee, that does sound fun.	それで、水にお父さんの遺体を投げ込むの...。それは本当におもしろそうだね。

Mr. Geller: Everyone thinks they know me. Everyone says 'Jack Geller, so predictable'. Maybe after I'm gone, they'll say 'Buried at sea! Huh!'.	みんなは、自分のことを知ってると思っているんだ。みんな言うよ、「ジャックはとても意外性のないやつだ」って。死んだ後、多分、こう言うよ、「バリーは海に埋葬だって、ほう！」
	predictable : 予言できる、意外性のない
Monica : That's probably what they'll say.	多分、みんなそう言うでしょうね。
Mr. Geller: I'd like that.	それ好きだな。
Scene 6: Chandler's office block. [ Shelley is drinking coffee; Chandler enters]	
Chandler : Hey, gorgeous.	はい、素敵な人よ。
Shelley: [Sheepish] Hey. Look, I'm sorry about yesterday, I, um-	あのね、昨日のことはごめんなさい、私ね。
Chandler : No, nono, don't- don't worry about it. Believe me, apparently other people have made the same mistake.	いやいや、心配しないでいいよ。信じてほしいんだけど、他の人も明らかに同じ間違いをしたの。
Shelley: Oh! Okay! Phew!	そうなの。ふう。
Chandler : So, uh... what do you think it is about me?	それで、僕についての何なんだと思う？
Shelley: I dunno, uh... you just have a...	分かんない。あなたはただ...
Chandler : ...Quality, right, great.	素質ね、わかった、素晴らしい。
Shelley: I know, it's a shame, because you and Lowell would've made a great couple.	残念だわね。なぜなら、あなたとローウェルなら素敵なカップルになったでしょうね。
	shame : 恥ずかしい思い、残念なこと
Chandler : Lowell? Financial Services' Lowell, that's who you saw me with?	ローウェル？金融サービスのローウェルを君は僕と一緒に見てたのかよ？
Shelley: What? He's cute!	何？彼、かわいいじゃん！

Chandler : Well, yeah... 's'no Brian in Payroll.	ええっと、給料支払いのブライアンじゃないし。
	payroll : 給料支払い簿
Shelley: Is Brian...?	ブライアンが？
Chandler : No! Uh, I d'know! The point is, if you were gonna set me up with someone, I'd like to think you'd set me up with someone like him.	いや、わからないよ。要点は、もし君が僕に誰かをあてがうんだったら、彼のような人がいいなと思ったんだよ。
	set up : 用意する、手はずをととのえる
Shelley: Well, I think Brian's a little out of your league.	ええっと、ブライアンはあなたにとっては、ちょっと高嶺の花だと思うのよね。
	out of one's league : 高嶺の花
Chandler : Excuse me? You don't think I could get a Brian? Because I could get a Brian. Believe you me. ...I'm really not.	失礼ですけど？僕がブライアンをゲットできないとも思ってるの？ブライアンをゲットできるんだからな。信じて...俺、本当に違うの。
[Cut to Nana's]	
Ross : [Holding a dress out from inside the closet] This one?	これは？
Aunt Lillian: No.	だめ。
Ross : I have shown you everything we have. Unless you want your mother to spend eternity in a lemon yellow pantsuit, go with the burgundy.	持ってる全ての服を見せたよ。もし、あなたたちのお母さんがレモン色のぱんつスーツで永遠に過ごすのでなければ、ワイン色にしてよ。
	burgundy : ブルゴーニュ、赤紫色、赤ワイン色
Aunt Lillian: You know, whatever we pick, she would've told us it's the wrong one.	わかってるでしょ。私たちが何を選んでも、彼女はそれは違うって言ったでしょうね。
Mrs. Geller: You're right. We'll go with the burgundy.	そうね。赤紫色にしましょうか。

Ross : Oh! A fine choice. I'm coming out. [Starts to climb over the furniture]	いい選択だよ。出てくるね。
Aunt Lillian: Wait! We need shoes!	待って、靴が必要よ！
[Ross falls back inside]	
Ross : Okay. Um, how about these? [Holds out a pair]	分かった。これはどう？
Mrs. Geller: That's really a day shoe.	それは普段ばきの靴だわ。
Ross : And where she's going everyone else'll be dressier?	おばあちゃんのいく所は他のみんなはもっとおしゃれなの？
Aunt Lillian: Could we see something in a slimmer heel?	もっと細いヒールの靴を見れるかしら？
Ross : [Forages around] Okay, I have nothing in an evening shoe in the burgundy. I can show you something in a silver that may work.	OK。赤紫色のイブニングの靴はないよ。使えそうな銀の靴なら見せられるけど。
Aunt Lillian: No, it really should be burgundy.	いいえ、靴は赤紫色じゃないといけないわ。
Mrs. Geller: Mm. Unless we go with a different dress?	ん～。他のドレスにするなら別だけどね？
Ross : No! Nonono, wait a sec. I may have something in the back.	いやいや！ちょっと待って。後ろに何かあるかもしれない。
[He finds a shoebox (out of shot), pulls it down and opens it. It is full of Sweet 'n' Los.]	
Ross : Oh my God..	なんてこった。

Mrs. Geller: Is everything all right, dear?	大丈夫？
Ross : Yeah, just... just Nana stuff.	ああ、ただ、おばあちゃんの物がね。
[He reaches up higher and knocks down another shoebox lid. Sweet 'n' Los rain down on him]	
[Commercial]	
Scene 7: Mon+Rach's.	
[ Mon+Rach are preparing to leave for the funeral]	
Ross : [Entering] How we doing, you guys ready?	どうみんな、準備はできた？
Monica : Mom already called this morning to remind me not to wear my hair up. Did you know my ears are not my best feature?	ママったら、今朝、私の髪をアップししないように、すでに電話してきたのよ。私の耳がいい形じゃないんだからって、知ってた？
Ross : Some days it's all I can think about.	数日間、ずっと、そのことについて考えとくよ。
Phoebe : [Entering] Hi, sorry I'm late, I couldn't find my bearings.	ごめんなさい、遅れて。ベアリングが見つからなくて。
Rachel : Oh, you-you mean your earrings?	イヤリングのこと？
Phoebe : What'd I say?	私、何て言った？
Rachel : [Sticking her foot out]Hm-m.	ん～。
Monica : Are these the shoes?	これがその靴？
Rachel : Yes. Paolo sent them from Italy.	そう。パウロがイタリアから送ってくれたの。

Ross : What, we-uh- we don't have shoes here, or...?	えっ、僕らはここには靴ないの？
Joey : [Entering with Chandler] Morning. We ready to go?	おはよう。準備できた？
Chandler : Well, don't we look nice all dressed up?...It's stuff like that, isn't it?	俺たちみんなきれいに着飾ってるよな。こういうところが、素質なわけ？
[They all leave]	
Scene 8: The cemetery, after the funeral	
Monica : It was a really beautiful service.	とても美しい式だったわね。
Mrs. Geller: It really was. Oh, c'mere, sweetheart. [Hugs her] Y'know, I think it might be time for you to start using night cream.	本当にね。こっちに来て、いとしい人よ。あなた、ナイトクリームを使い始める時期かもしれないわね。
[Joey listens to his overcoat for a second and sighs, then notices Chandler	
Joey : What?	何？
Chandler : Nothing, just your overcoat sounds remarkably like Brent Mussberger.	何でもない。ただ、お前のコートはブレント・マスバーガーのような音が目立ってるなあ。
	remarkably : 著しく、目立って
Joey : Check it out, Giants-Cowboys. [He has a pocket TV]	見てみろよ、ジャイアンツ対カウボーイズだ。
Chandler : You're watching a football game at a funeral?	おまえ、お葬式でフットボールの試合を見てたの？
Joey : No, it's the pre-game. I'm gonna watch it at the reception.	いいや、試合前だよ。試合は食事会の時に見る予定。
	reception : 歓迎の宴会
Chandler : You are a frightening, frightening man.	お前は、本当に、恐ろしい男だよ。

[Rachel steps in a patch of mud]	
Rachel : Oh no! My new Paolo shoes!	なんてこと！私の新しいパウロの靴が！
Ross : Oh, I hope they're not ruined.	ああ、靴がダメになってないといいけど。
Phoebe : God, what a great day. ...What? Weather-wise!	いいわね。なんて素晴らしい日。何？天気がよ。
Ross : I know, uh, the air, the-the trees... even though Nana's gone there's, there's something almost, uh- I dunno, almost life-aff- [Not looking where he is going he falls into an open grave]	わかるよ。空気や木々、おばあちゃんが亡くなったとしても、ほとんど何かがあるんだ、わからないけど、ほとんどの生命の...
All: God! Ross!	大変、ロス！
Ross : I'm fine. Just-just... having my worst fear realised...	大丈夫。ただ、僕が一番恐れていたことが実現しちゃった...
	realize : 実現する
Scene 9: The wake, at the Gellers' house.	
[ Ross is lying on his back, with Phoebe squatting over him, checking to see if he's injured]	
Phoebe : Okay, don't worry, I'm just checking to see if the muscle's in spasm...huh.	オッケー、心配しないで。ただ、筋肉が痙攣してないか見てチェックするだけだから。
	spasm : けいれん、発作
Ross : What, what is it?	何、何なの？
Phoebe : You missed a belt loop.	ベルトの穴、一つ抜けてるわ。
Ross : Oh! No-n-	ああ！だめ。
Phoebe : Okay, it's in spasm.	オッケー、けいれんしてるわ。

Mrs. Geller: Here, sweetie, here. I took these when I had my golfing accident. [Hands Ross a bottle of pills. Then turns to Monica and pats her hair over her ears]	これよ、愛しい人。ゴルフのアクシデントがあった時に、これ使ったのよ。
[Cut to Chandler and a woman, Andrea, reaching for the same slice of meat]	
Chandler : Oh, no-	ああ、いいや。
Andrea: Sorry- Hi, I'm Dorothy's daughter.	失礼。ハイ、私ドロシーの娘です。
Chandler : Hi, I'm Chandler, and I have no idea who Dorothy is.	ハイ。僕はチャンドラー。それで、ドロシーが誰だか分からない。
[They shake hands. Cut to Ross emerging from a hallway, grinning inanely. He is obviously very stoned]	
Phoebe : Hey, look who's up! How do you feel?	ねえ、見て、誰が起きたの。気分はどう？
	who's up : who is awake
Ross : I feel great. I feel- great, I feel great.	素晴らしいよ。素晴らしい、最高。
Monica : Wow, those pills really worked, huh?	この薬本当によく効いたわね。
Ross : Not the first two, but the second two- woood! ...I love you guys. You guys are the greatest. I love my sister [Kisses Mon], I love Pheeb.. [Hugs her]	最初の2錠はそうでもないよ。けど、2回目の2錠はね！君たち、愛してるよ。君たち最高。妹よ、愛してるよ。フィービー愛してるよ。
Phoebe : Ooh! That's so nice...	ああ、それはとてもいいわね...
Ross : ...Chandler!	...チャンドラー！
Chandler : Hey.	ハイ。



Ross : [Hugs him] And listen, man, if you wanna be gay, be gay. Doesn't matter to me.	聞いてくれ。君がゲイになりたいなら、ゲイでいいよ。僕は気にしないよ。
Andrea: [Turns to a friend] You were right. [They walk off and leave Chandler.]	あなた正しかったわ。
Ross : Rachel. Rachel Rachel. [Sits down beside her] I love you the most.	レイチェル、レイチェル、レイチェル。君を一番愛してるよ。
Rachel : [Humouring him] Oh, well you know who I love the most?	私が一番愛してるのは誰だか知ってる？
Ross : No.	いいや。
Rachel : You!	あなたよ！
Ross : Oh.. you don't get it! [Passes out and slumps across her]	おう、君は分かってないよ！
[Cut to Joey watching TV in the corner. He makes an extravagant gesture of disappointment]	
Mr. Geller: Whaddya got there?	君はそこで、何を持ってるんだ？
Joey : [Hides the TV, but he still has an earphone] Just a, uh... hearing disability.	ちょっと、聴覚の障害があつて。
Mr. Geller: What's the score?	得点は何だ？
Joey : Seventeen-fourteen Giants... three minutes to go in the third.	17対14でジャイアンツ。第3クォーターの残り3分。
Mr. Geller: Beautiful! [Turns to watch with him]	素晴らしい！
[Time lapse. A large crowd of men are now watching the game]	

Rachel : [Still trapped under Ross] Pheeb, could you maybe hand me a cracker?	フィービー、私にクラッカーを取ってくれない？
Mrs. Geller: [To Mon] Your grandmother would have hated this.	あなたのおばあちゃんはこういうのを嫌ってただろうね。
Monica : Well, sure, what with it being her funeral and all.	ええ、確かに。お葬式のことや、全部ね。
Mrs. Geller: No, I'd be hearing about 'Why didn't I get the honey-glazed ham?', I didn't spend enough on flowers, and if I spent more she'd be saying 'Why are you wasting your money? I don't need flowers, I'm dead'.	そうね。「なんでハニーグレイズドハムがないの」って言うのを聞いてそう。花に十分なお金を使わなかったこととか。もし、もっとお金を使ったなら、彼女はこう言ってそう。「何でお金を無駄遣いしてるの？花は必要ないよ、死んでるんだもの」って。
	honey-glazed ham : It's ham that is covered in a mixture of honey and spices before it is baked.
Monica : That sounds like Nana.	おばあちゃんらしいわね。
Mrs. Geller: Do you know what it's like to grow up with someone who is critical of every single thing you say?	あなた分かる？言うことひとつひとつに批判をしてくる人と一緒に育つのがどんなか？
Monica : ...I can imagine.	想像できるわね。
Mrs. Geller: I'm telling you, it's a wonder your mother turned out to be the positive, life-affirming person that she is.	言うけどね、あなたのお母さん、私が前向きで、人生を認めるような人間になったのは、驚きよね。
	affirm : 支持する、認める、主張する、断言する
Monica : That is a wonder. So tell me something, Mom. If you had to do it all over again, I mean, if she was here right now, would you tell her?	それは、驚きよね。ママ、私に教えて。もし、もう1回全部やらなくちゃいけなかったら、つまり、もし、おばあちゃんが今ここにいたら、彼女に言う？

Mrs. Geller: Tell her what?	言うって、何を？
Monica : How she drove you crazy, picking on every little detail, like your hair... for example.	おばあちゃんが、ママをどうやって狂わせたか、どんなささいなこともとりあげて、髪の毛とか...例えば。
Mrs. Geller: I'm not sure I know what you're getting at.	あなたが何を考えてるのは、はっきりとは分からないわ。
Monica : Do you think things would have been better if you'd just told her the truth?	おばあちゃんに真実を話したら、物事はもっと良くなったと思う？
Mrs. Geller: ...No. I think some things are better left unsaid. I think it's nicer when people just get along.	いいえ。あることは、言わないでおいたほうがいいと思うわ。人々がただうまくやっていくのがよりいいことだと思うの。
Monica : Huh.	はあ。
Mrs. Geller: More wine, dear?	ワインどう？
Monica : Oh, I think so.	そうする。
Mrs. Geller: [Reaches out to fiddle with Mon's hair again, and realises] Those earrings look really lovely on you.	このイヤリングあなたに本当に似合うわね。
Monica : Thank you. They're yours.	ありがとう。このイヤリング、ママのよ。
Mrs. Geller: Actually they were Nana's.	実際には、おばあちゃんのなのよ。
[There is a cry of disappointment from the crowd of men.]	
Mr. Geller: Now I'm depressed! ...[To everyone] Even more than I was.	今、私は意気消沈してる！これまで以上だ。
	depress : 意気消沈させる
Scene 10: Central Perk.	

[ The gang are looking at old photos]	
Rachel : Hey, who's this little naked guy?	この裸の小さな男の子は誰？
Ross : That little naked guy would be me.	裸の男の子は僕だろうよ。
Rachel : Aww, look at the little thing.	その小さいものを見てみろよ。
Ross : Yes, yes, fine, that is my penis. Can we be grown-ups now?	はいはい、それは僕のペニスだよ。僕たち今は大人になれるよね？
Chandler : Who are those people?	この人たちは誰？
Ross : Got me.	わかんない
	You got me : まいったよ・降参、バレたか、よくわかったね
Monica : Oh, that's Nana, right there in the middle. [Reads the back] 'Me and the gang at Java Joe's'.	それはおばあちゃん。ちょうど真ん中にいるの。ジャワ・ジョーズにて私と友達。
Rachel : Wow, Monica, you look just like your grandmother. How old was she there?	あら、モニカ、あなたおばあちゃんにそっくりね。写真のおばあちゃんは何歳なの？
Monica : Let's see, 1939... yeah, 24, 25?	あのね、1939年だから、24か25歳かな。
Ross : Looks like a fun gang. [They all look at each other and smile]	楽しそうな友達じゃないか。
Joey : Ooh, look look look look look! I got Monica naked!	見てみて見て見て！裸のモニカを見つけたわよ。
Ross : [Looking] Nono, that would be me again. I'm, uh, just trying something.	違うよ。それは多分まだ僕だよ。何かしようとしてるようだね。
End credits.	

Scene: Chandler's office block, yet another coffee break. Enter Lowell...	
Chandler : Hey, Lowell.	はい、ローウェル。
Lowell: Hey, Chandler.	はい、チャンドラー。
Chandler : So how's it going there in Financial Services?	財務部門はどうだい？
Lowell: It's like Mardi Gras without the paper mache heads. How 'bout you?	張子の頭の無いマルディグラスみたいなものかな。
	Mardi gras : キリスト教の四旬節が始まる日の前日。断食をしたり肉断ちをする四旬節が始まる前に、盛大な謝肉祭が行われる paper mache : 張子の
Chandler : Good, good. Listen, heh, I dunno what Shelley told you about me, but, uh... I'm not.	いいね。あのね、シェリーが僕について何て言ったか知らないけど、僕は違うんだ。
Lowell: I know. That's what I told her.	分かってるよ。僕は彼女にそう言ったよ
Chandler : Really.	本当に。
Lowell: Yeah.	ああ。
Chandler : So- you can tell?	君は分かるの？
Lowell: Pretty much, most of the time. We have a kind of... radar.	大体、ほとんどの時はね。僕たちはレーダーのようなものをもってるんだ。
Chandler : So you don't think I have a, a quality?	なら、ぼくには資質はないと思う？
Lowell: Speaking for my people, I'd have to say no. By the way, your friend Brian from Payroll, he is.	僕らからしてみれば、違うと言わざるおえないだろうね。ところで、君の友達の財務担当のブライアンはそうだよ。

Chandler : He is ?	彼が？
Lowell: Yup, and waaay out of your league. [Exits]	ああ、君には高嶺の花だけだね。
Chandler : Out of my league. I could get a Brian. [Brian enters behind him] If I wanted to get a Brian, I could get a Brian. [Sees him] Hey, Brian.	高嶺の花。ブライアンをゲットできるさ。もし、ブライアンを欲しければ、ゲットできるさ。ハイ、ブライアン。